

УДК 821.531

**ИССЛЕДОВАНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ,  
ЗАИМСТВОВАННОЙ КОРЕЙСКИМ ЯЗЫКОМ ИЗ ЯПОНСКОГО  
(на материале перевода медицинских книг)****Ш. С. Касимова***Преподаватель,  
Ташкентский государственный  
университет востоковедения,  
г. Ташкент, Узбекистан***RESEARCH OF MEDICAL TERMINOLOGY BORROWED  
BY KOREAN LANGUAGE FROM JAPANESE  
(based on translation of medical books)****Sh. S. Kasimova***Teacher,  
Tashkent State University of Oriental Studies,  
Tashkent, Uzbekistan*

---

**Abstract.** The article is devoted to the study of medical terminology in Korean language, borrowed from the Japanese language, based on the translation of medical books. An analysis of the influence of borrowed medical terminology of the Japanese language on modern terminology used on Korean language. The degree of study problem and approaches of researchers of the actual state of medical terminology in the Korean language and its borrowing from the Japanese language were identifies on the example of translation of Japanese medical literature. Its influence has been established on the real conditions of Korean medical terminology and the emergence of new medical terms created during the Korean translation of Japanese medical literature.

**Keywords:** medicine; terminology; translate; Japanese medical literature; Korean terminology; borrowing; word formation; embedded terms.

---

Период интенсивного процесса вхождения в корейский язык заимствований иностранных элементов и словосочетаний можно подразделить на следующие два этапа: 1) до середины XIX в. и 2) после середины XIX в. Первый этап характеризуется сильным влиянием на корейский язык китайской системы письма и китайских иероглифов. Второй этап отличается активным заимствованием корейского языка из лексического арсенала японского и западных языков, обусловленным сложившимся историческим фоном взаимоотношений между Японией и Западом.

Для первого этапа было свойственно вызванное колонизацией принудительное заимствование в виде введения в корейский язык в больших количествах лексических единиц японского языка. Второй этап сопровождался добровольным заимствованием лексики японского происхож-

дения. Между тем независимо от того, как шел этот процесс – добровольно или принудительно, он сыграл значительную роль в формировании словаря корейского языка в современный период.

Типы внедренных слов, которые используются, будучи введенными или заимствованными из японского языка в корейский язык, включают китайские иероглифы японского происхождения. Среди них, например, такие как: '出張 (출장/командировка)', которое произошло от 'でばり' [debari], и '社會 [Shiyakuwai] (общество)'.

Отметим, что существуют различные виды переводов, такие как «社會 (общество)», в котором английское «общество» переводится на японский и передается китайскими иероглифами, и на западно-

язычный язык, такой как «サ ラ タ (사라다)», который транслитерируется как «салат».

Среди указанных японских терминов заимствования наибольшее влияние оказали технические термины, в том числе такие академические термины, как архитектура, медицина, одежда. Особое место в этом процессе занимали медицинские термины. Согласно Jong-Hwi Jeon (1984), «примерно 80 % медицинских терминов, которые мы используем в настоящее время, введены японцами» [1, с. 10].

Таким образом, целью данной статьи являются исследование и анализ влияния и фактического состояния медицинских терминов, заимствованных с японского языка в современной терминологии, используемой в корейском языке.

Анализ предыдущих исследований медицинских терминов показывает, что, в основном, они посвящались определению значений словосочетаний и терминологии в лексическом аспекте, а также рассмотрению происхождения лексики и типов языков. Из числа японских исследований медицинской терминологии следует указать на работы Огата (오가타) (1974), И Сато (1980), Сиота (시오다) (1999), в которых дается анализ медицинской терминологии, почерпнутый из медицинских изданий на японском языке путем их перевода после распространения и внедрения в зарубежной медицине с XVIII в. С опорой на литературу была исследована терминология и выявлен процесс ее установления и урегулирования с учетом фактических условий ее использования.

Для каждого исследователя характерна собственная позиция в трактовке вопроса. Например, Огата (緒方) (1974) [2] рассматривает медицинские термины с исторической точки зрения, а Сато (1980) сосредотачивается на создании и увеличении словарного запаса. Он раскрывает процесс становления, происхождения лексики и использования медицинской тер-

минологии посредством сравнения переводов западной медицины с более поздними публикациями Chong «Новый учебник анатомии (Кайтай синсё)» (1798) и «Основные положения западной медицины» (1805). Кроме того, Сиота (1999) исследовал научные и технические термины в общем арсенале современных терминов в Японии и Республике Корея и выявил следующее: 86 % медицинских терминов, отображенных китайскими иероглифами в корейском и японском языках, совпадают с китайским языком.

Особо следует остановиться на исследовании корейского ученого Кан Шин-Хана (1985) [3]. Исследователь строит свою работу на изучении и обобщении терминов, заимствованных и используемых посредством передачи иероглифами японского происхождения. Большой интерес среди исследований, посвященных медицинской терминологии, вызывают работы Чон-Хви Чжон (1984) [4] и Хонг-Кван Сео (1993) [5], которые частично затронули проблемы и изменения в японских медицинских терминах с позиций медицинских экспертов.

Сон Ён-бин (2004, 2005) [6], анализируя медицинские термины, встречающиеся в медицинской терминологии, привлекает корпус корейского и японского языков, представляющий собой набор текстов в компьютерной форме. Исследуя соотношение терминологии, вновь появляющейся, с уже функционирующей в форме китайских иероглифов, он отмечает их трансформацию под влиянием японского языка.

Рассматривая терминологию, исследователи обращаются к освещению фактического состояния медицинских терминов и проблем терминологии, заимствованной из японского языка. Нас более всего в отличие от этих исследований интересует сам процесс участия и заимствования медицинских терминов, относящихся к терминологии, заимствованной из японского языка. С этой целью изучены и проанализированы эффекты, взаимосвязи и харак-

теристики медицинских терминов, встречающихся в 1-й части «Анатомии» (1906) и в «Практической анатомии» (1887), опубликованной в Японии, в оригинальной версии.

Несмотря на то, что это было лишь частичным исследованием, оно содержало основу для прослеживания истории обмена словарным запасом и его изучения определения влияния японского языка на процесс формирования и утверждения корейской лексики.

На основе изучения процесса формирования современных академических терминов в японском языке установлено, что первый перевод европейской анатомической таблицы в Японии был выполнен интерпретатором Нагасаки Рёи Мотоки (1682).

Американский миссионер-врач Гораций Н. Аллен является одним из тех, кто первым практиковал в Корее западную медицину в 1884 г. Приобретя в этом определенный опыт, Аллен предложил создать медицинское учреждение, которое познакомило правительство Чосон с западной медициной в то время. Впоследствии в знак признания его имени во времена династии Чосон была основана и открыта Кванхевон – первая национальная больница в современном стиле (переименованная в дальнейшем в Чеджунгвон).

Несколько позже при поддержке правительства Чосон в области медицинского образования он открыл медицинскую школу в Сеуле в 1886 г., где стал преподавать английский язык, арифметику, физику, химию и анатомию. В тот период образовательными целями Чеджунгвона были, во-первых, составление учебников для медицинских школ, во-вторых, подготовка врачей и, в-третьих, обучение медсестер, что сказалось на появлении новых заимствованных медицинских терминов.

Сменивший Аллена Оливер Р. Эвисон занялся переводом западных медицинских книг с целью расширения медицинской терминологии. Однако такой перевод за-

труднялся отсутствием квалифицированных переводчиков на корейский язык западных медицинских книг. Не обладая достаточными языковыми навыками, Оливер Р. Эвисон привлек к этому процессу помощника и ученика корейца Ким Пиль Сун (1978–1919). В его воспоминаниях о переводческой деятельности он пишет следующее о способе словообразования:

«Когда мы начинаем переводить анатомию мистера Грея, я знаю, что не могу перевести многие научные предикаты на корейский, поэтому не знаю, что мне делать. Поскольку нам пришлось не только перевести этот учебник, но и создать новый язык... Поэтому мы начали придумывать несколько научных предикатов вместе с переводами... В Китае многие медицинские миссионеры с Запада появились намного раньше, чем Чосон, и подготовили медицинские книги на китайском языке. Обращаясь к этим книгам, многие получали помощь, но было довольно много вещей, которые не подходили для Чосон.

До подготовки всех учебников приобрелись и использовались японские, но большинство из них были подготовлены Министерством образования в качестве учебников для медицинских школ. Во многих японских учебниках использовались предикаты, написанные в китайских учебниках, но корни были те же, и многие были написаны по-разному, поэтому было довольно много новых учебников, которые были адаптированы для Чосон, ссылаясь на эти два» [7].

Согласно литературным сведениям, среди составленных в Чеджунгвоне учебников, материал которых был построен на обоснованных данных, следует отметить такие, как «Неорганические материалы в фармации» (1905), «Новый учебник химии неорганических веществ» (1906), «Первый том анатомии» (1906), «Новый учебник физиологии» (1906), «Диагностика 1» (1906), «Диагностика 2» (1907), «Акушерство Ву» (1908).

Небезызвестен также тот факт, что Эвисон осуществил перевод анатомии Грея, широко известного в тот период фундаментального западного медицинского труда, содержащего медицинскую терминологию.

Следует отметить, что все указанные переводы медицинских книг производились с книг японских авторов на японском языке. Осуществленный нами анализ позволил не только установить влияние японских книг на реальные условия медицинских терминов, но и путем сравнения выявить появление новых медицинских терминов, переведенных на корейский язык в «1-й части Анатомии», и «Анатомии», оригинал которой был опубликован на японском языке в 1887 г.

На основе сравнения терминологии «Практической анатомии» (1887), опубликованной в Японии, с терминологией «Первого тома анатомии», которая была переведена как оригинал, можно утверждать о большом влиянии лексики «Практической анатомии» на перевод «Первого тома анатомии». Подтверждением через сравнение текста между изданиями «Практическая анатомия» и «Первый том анатомии» служит следующий пример перевода:

«Так как он называется скелетом, он является основой тела, он становится опорой для других механизмов, и в нем много больших и маленьких отверстий, поэтому он обертывает и защищает драгоценные и важные органы, суставы всех костей связаны друг с другом, и каждое упражнение выполняется мышцами» [8].

Как видно из приведенного отрывка, его содержание в «Практической анатомии» передано в переводе на корейском языке в «Первом томе анатомии» с попыткой сохранить смысловую суть оригинала. В этом труде содержание описывается на корейском языке. На корейском языке передаются и все китайские иероглифы оригинала, обозначающие медицинские термины. Однако для таких терминов, как *скелет*, китайские иероглифы написаны в

круглых скобках, в качестве пояснения, чтобы помочь понять значение.

Обзор показывает, что хотя такие термины, как *скелет, тело, основание, орган, связки, суставы, мышцы, движение*, переданы только на корейском языке, можно полагать, что это было достигнуто не за счет нового перевода, а скорее всего благодаря тому, что китайские иероглифы в «Практической анатомии» были написаны только на корейском языке. Как можно предположить, это связано с тем, что концепция западных медицинских терминов не была реализована в корейском языке в то время, как показано в объяснении Оливер Р. Эвисон. Именно поэтому указанные китайские иероглифы, используемые в японском языке, были введены и заимствованы.

Однако в случае термина *орган* в «Практической анатомии» он записывается как <器管> китайскими иероглифами, а в «Первом томе анатомии» является своеобразным примером, так как записан в скобках как <器官>, что можно рассматривать в качестве примера применения перевода какого-то определенного текста.

Например, согласно корейско-английскому словарю «Dictionary Minjung Essence» (Minjungseorim. 4-е изд.), <器管> имеет значение *дыхательное горло, трахея* как анатомический термин, а <器官> имеет значение *орган* как биологический термин.

Медицинская терминология в основном тексте «Практической анатомии» показывает пример использования японского языка совместно с немецким и латынью, а в «Первом томе анатомии» – вместо немецкого и латыни совместно с английским.

骨組織 (Feinerer Bau der Knochen) - 实用解剖学 골조직(骨組織)  
BONE TISSUE - 解剖學 卷一.

Предполагается, что это связано с трудностями в понимании концепции медицинских терминов, переведенных в то время на китайские иероглифы, поскольку

они не имели определенного значения и не были введены в оборот. В частности, автор «Практической анатомии» Имада ввел пояснения на латинском и немецком языках, чтобы помочь четко понять концепцию медицинских терминов, переведенных на китайские иероглифы.

Предполагается, что латинская и немецкая части были заменены передачей на английском языке, потому что переводчикам «Первого тома анатомии» Ависон и Ким Пилсуну было проще объяснить соответствующие части на английском языке.

Изучение состава медицинских терминов, встречающихся в «Первом томе анатомии», на примерах их использования показало следующее. Отмечается обозначение медицинских терминов, как *Laryngeal Baekhoe*, как комбинация хангыль и китайских иероглифов.

В «Практической анатомии» встречаются примеры написания китайских иероглифов только на корейском языке (<<쥬상골결절> Узелок ладьевидной кости) и примеры, в которых используются как корейские, так и латинские символы (유스타키오관 <eustachiantube> – Евстахиева труба).

Среди всех примеров, признанных медицинскими терминами, используются 1223 случая написания китайских иероглифов. Хотя и редко, но иногда встречаются термины, переведенные на корейский язык, такие как *кость, позвоночник, голова, шея, лодыжка, запястье, локоть, форма полумесяца, улей*. Однако даже при объединении составных слов можно увидеть только 9 примеров. Кроме того, в случае слов ‘뼈(骨)’ и 벌의집(蜂窩), в случае с языком оригинала они были переведены на их корейский язык, а значение было объяснено китайскими иероглифами, что, по всей видимости, связано со значительными сомнениями в использовании правильного языка в качестве медицинского термина в то время.

Таким образом, можно предположить, что переводчики «Первого тома анатомии» Эвисон и Ким Пилсун приняли японские иероглифы такими, какими они были, но выбрали метод совместного использования корейских и китайских иероглифов для облегчения понимания.

Среди 1223 примеров китайских иероглифов, используемых в «Первом томе анатомии», фигурирует 15 примеров китайских иероглифов в 1-м символе.

Примеры использования китайских иероглифов с 1-м символом (в скобках указано количество страниц в английской версии 衆院 (Severance) Медицинского учебника):

腱 (сухожилие) (469), 頸 (шея) (372), 孔 (дыхало) (314), 溝 (320), 口 (рот) (323), 弓 (308), 筋 (кататония) (293), 囊 (желчный пузырь) (471), 竇 (пазуха) (330), 膜 (перепонка, мембрана) (291), 背 (спина) (296), 骨 (кость) (293), 體 (тело) (298), 核 (ядро) (546), 脾 (селезёнка) (295).

Причиной, по которой использование 1-го символа не так часто встречается, может быть отнесение многих терминов к 2-м символам соответственно указаниям «Редакции разборки новой книги» и «Основным положениям западной медицины».

Между тем, существует 269 вариантов использования 2-х символов.

Примеры использования китайских иероглифов с 2-мя символами:

脛骨 (голени) (418), 鼓室 (барабанная перепонка) (345), 骨盤 (таз) (308), 髌骨 (тазовая кость) (307), 屈伸 (сгибание и разгибание) (430), 筋骨 (мышцы и кости) (423), 肋骨 (ребра) (319), 大翼 (шиповидное отверстие) (331), 頭蓋 (череп) (325), 堆骨 (грудина) (306).

В дополнение к этому существует ряд следующих примеров, используемых в качестве основы составных слов:

**骨盤-**: 骨盤腔, 骨盤帶联接

(таз: полость таза, соединение тазового пояса);

**肋骨-**: 肋骨舉筋, 肋骨結節, 肋骨頸, 肋骨溝, 肋骨部

(ребра: подъем рёбер, бугристость рёбер, шейка рёбер, бороздка рёбер, реберная часть);

**篩骨-**: 篩骨棘, 篩骨突起, 篩骨神經溝, 篩骨緣, 篩骨截痕, 篩骨櫛

(решетчатая кость: решетчатый позвоночник – позвоночный столб, выступ решетчатой кости, бороздка решетчатого нерва, край решетчатой кости, разрез решетчатой кости, позвоночник);

**鎖骨-**: 鎖骨上窩, 鎖骨截痕, 鎖骨下勁脉溝, 鎖骨下筋

(ключица: надключичная ямка, разрез ключицы, борозда подключичной вены, подключичное сухожилие).

Встречается много примеров двухсимвольных иероглифов, которые являются основой составных слов, созданных после эпохи Мэйдзи, но многие из них появляются в «Редакции разборки новой книги», а также в «Основных положениях западной медицины». Это доказывает, что медицинские термины, созданные в современную эпоху, были утверждены и стали широко использоваться.

Согласно результатам анализа, большинство медицинских терминов заимствовано в том виде, в каком были, за исключением перевода некоторой части слов с коренного языка. Например, содержание «Практической анатомии», опубликованной в Японии, и «Первой части анатомии», опубликованной в Корее с использованием этой книги.

Кроме того, подразумевается, что медицинская терминология, принятая в «Практической анатомии», включает ряд терминов, появляющихся в современном

значении в «Кайтай синсё», которая была впервые переведена в Японии, а затем в «Скорректированной Кайтай синсё» и «Основных положениях западной медицины».

Таким образом, с наступлением Нового времени западные медицинские термины были впервые введены в Японии посредством «Кайтай синсё», а затем повторно упорядочены в «Новой редакции Кайтай синсё» и т. д. Наряду с этим использование опубликованного в период Мейдзи повлияло на «Практическую анатомию», в результате чего значительная часть терминов была заимствована из «Первой части анатомии», которая была переведена в Республике Корея. Все это дает основание утверждать о важной посреднической роли «Первого тома анатомии», изданного в Корее, в заимствовании японских медицинских терминов корейскими медицинскими школами.

Следовательно, китайские переводы западных медицинских терминов, созданных с появлением западной медицины в современном Китае и Японии, были переданы династии Чосон через книги и переводы, и до сих пор используются в качестве технических терминов, а некоторые из них – как общих терминов.

Наше исследование о заимствовании медицинских терминов западной медицины в современной Республике Корея и их влиянии со стороны Японии, построенное на сравнении и анализе медицинских терминов в «1-й части анатомии» и «Анатомии», оригинал которой опубликован в Японии, показало следующее:

1. В Республике Корея на начальном этапе современного периода было мало знаний о западной медицине, что затрудняло деятельность иностранных миссионеров по обучению и распространению западной медицины и созданию новой медицинской терминологии.

2. В словаре, использовавшемся корейцами в тот период, имелось лишь несколько терминов, которые можно было

применить к концепции западных медицинских терминов. Это заставляло обращаться к книгам, изданным в Японии, и многие медицинские термины были приняты в процессе их перевода. Медицинские термины, созданные и заимствованные из Японии, до сих пор находят широкое использование.

3. В будущем предусматривается исследовать и выделить примеры терминов, используемых в современных западных медицинских книгах, для выявления взаимосвязи между процессом создания и влиянием Китая и Японии, а также для выяснения этимологии, путей происхождения и заимствования.

#### Библиографический список

1. Jong-Hwi Jeon. Korean Medical Terminology News. 1984. 140. – 10 с. – (На английском языке)
2. 된 언어 생활 274 7 월호. – (На корейском языке).
3. 강신항(1985) 근대화 이후의 외래어 유입양상 국어생활2, 현대 국어 어휘 사용의 양상 (1991) 태학사. – (На корейском языке).
4. 전중휘 (1984) 우리의 의학용어 한글 새소식 140. – (На корейском языке).
5. 서홍관 외 (1993) 의학용어의 변화-조선의보(1934-6)와 대한의학협회지(1985)에 나타난 질병명을 중심으로- 의사학 제2권 제1호. – (На корейском языке).
6. 송영빈(2004) 의학 전문용어의 한일 비교 日語日文學 제50집 1권. (2005) 한일 의학용어의 어휘적 특성 日語日文學 제31집. – (На корейском языке).
7. 魚丕 信博士小傳(二五) 조선의료교육의 시작(二) 귀독신보, 제867호 1932年 7月 13日. – (На корейском языке).
8. 한글표기는 당시 표기를 현대어 표기로 바꿨으며, 實用解剖學의 나타나는 용례와 일치하는 단어에 밑줄을 첨가했다. 韓國延世大學校醫科大學醫學史科編(2000) 세브란스 醫學教科書3 아세아 문화사, 13쪽. – (На корейском языке).

© Касымова Ш. С., 2021.